

Maria Zetea

CLĂBUCEC

curajosul

Aventurile amuzante ale unui ursuleț

Vol. 1



Ilustrații / Illustrateur: **Ecaterina Drăganovici**

Traducerea în limba franceză / Traduction en français: **Anca Cosăceanu**

BLANCHON

le téméraire

Les amusantes aventures d'un ourson

GRAFART

**Noaptea pâlpâie pe-ntinderi,
gerul scoate foc pe nări,
vântul e trăpaș zănatec
galopând din zări în zări.**

**Fulgii-n roiuri scânteiază
iar o sanie ce zboară
trage tușe de speranță
sub înalta Stea Polară.**

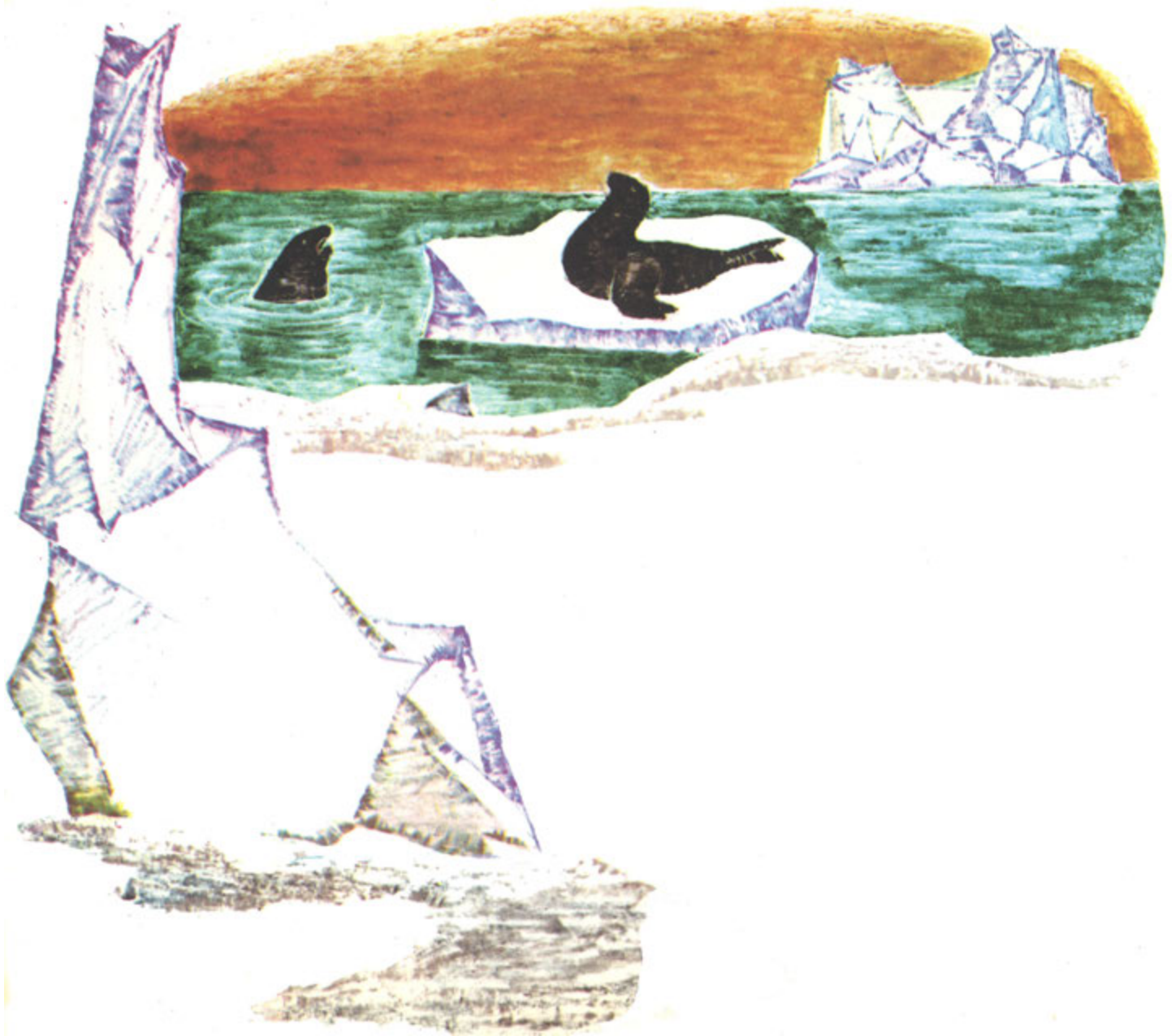


**Pendant la nuit, qui dure trois mois,
Les pires tempêtes se déchaînent ;
D'éblouissants chevaux ailés
Parcourent au galop la plaine.**

**De grands essaims d'abeilles blanches
Voltigent autour du petit traîneau
Qui trace comme des sillons d'espoir
Dans sa course vers le jour nouveau.**

**Vuiet straniu: se bat munții,
o banchiză tocmai trece;
umbre stranii de viață
prind contur în unda rece.**

**Săbii arcuite-n aer,
focile se întretaie,
peștii lunecă sub gheață
cu un sclipăt de văpaie.**



**Un grondement se fait entendre
Au loin : c'est une banquise qui passe ;
Un monde de créatures bizarres
S'agite sur la couche de glace :**

**Des phoques s'entailent,
comme des épées courbées,
Des poissons étincelants
glissent sous la glace légère.**

**Foamea însă-i învrăjbește;
nu e pește, nu e carne,
mama caută zadarnic
pe sub gheață și-n lucarne.**

**Se întoarce fără hrană;
blana i s-a-ntunecat,
vânătoarea eșuată
zâmbetele i-a... vânat.**



**La faim, cependant, les tenaille —
Il n'y a plus rien à manger !
En vain leur mère fouille la banquise
A la recherche du gibier.**

**Sa blanche toison est toute tachée,
Dès l'aube, elle n'a fait que courir...
Hélas ! Cette chasse infructueuse
A fini par... chasser son sourire.**

**Frații s-au închis în blănuri,
mama s-a întors în mare,
prin noianul de-ntuneric
Clăbucel pleacă-n vârtoare.**

**Uff!... ce aprig este gerul!
Îl străpunge ca o spadă...
când, se-acoperă deodată
cu-o mantie de zăpadă.**



**La mère est retournée chasser,
Ses frères dorment devant la tanière ;
Blanchon s'enfonce dans la tempête
Sous le sombre ciel polaire.**

**Il gèle. L'ourson est tout transi,
Pourant il n'a pas froid... aux yeux !
Soudain, le voilà recouvert
D'un manteau épais et moelleux.**

**Gazdele se ospătează:
mirosul ciudat de pește
risipindu-se în preajmă
foame aprigă-i stârnește.**



**A table ! Ses narines frémissent
A la bonne odeur du poisson.
« Ce que j'ai faim ! Mais comment faire
Pour en avoir ? » se dit l'ourson.**